



18.05.2022

Asia/12

## § 115

### Valtuutettu Coel Thomasin aloite simultaanitulkkauksesta kaupunginvaltuuston kokouksissa

HEL 2021-013432 T 00 00 03

#### Päätös

Kaupunginvaltuusto katsoi Coel Thomasin aloitteen loppuun käsitellyksi.

Samalla kaupunginvaltuusto hyväksyi seuraavan toivomusponnen:

Kaupunginvaltuusto esittää, että selvitetään mahdollisuutta aloittaa kokeilu, jossa järjestetään simultaanitulkkaus ruotsiin, englantiin ja viittomakieleen esim. kaupunginvaltuuston kyselytunneilla Helsinki-kanavalla. (Björn Månsson)

#### Käsittely

##### Toivomusponnet

Valtuutettu Nina Katariina Miettinen ehdotti valtuutettu Shawn Huffin kannattamana hyväksyttäväksi seuraavan toivomusponnen:

Kaupunginvaltuusto edellyttää selvitetävän mahdollisuutta vertailla, millaisia kokemuksia Suomen muissa kunnissa tai vastaavantilaisissa toimielimissä on simultaanitulkkauksesta ja millaisia kustannuksia siitä on tullut.

Valtuutettu Björn Månsson ehdotti valtuutettu Eva Biaudet'n kannattamana hyväksyttäväksi seuraavan toivomusponnen:

Kaupunginvaltuusto esittää, että selvitetään mahdollisuutta aloittaa kokeilu, jossa järjestetään simultaanitulkkaus ruotsiin, englantiin ja viittomakieleen esim. kaupunginvaltuuston kyselytunneilla Helsinki-kanavalla.

Kaupunginvaltuusto hyväksyi kaupunginhallituksen ehdotuksen.

##### Äänestysjärjestys

Toivomusponsien hyväksymisestä äänestettiin erikseen.



---

6 äänestys

Valtuutettu Nina Katariina Miettisen ehdottama toivomusponsi JAA, vastustus EI

JAA-ehdotus: Valtuutettu Nina Katariina Miettisen ehdottama toivomusponsi

EI-ehdotus: Vastustaa

Jaa-äännet: 37

Mahad Ahmed, Outi Alanko-Kahiluoto, Pentti Arajärvi, Eva Biaudet, Silja Borgarsdottir Sandelin, Fatim Diarra, Elisa Gebhard, Nora Grotenfelt, Sandra Hagman, Timo Harakka, Atte Harjanne, Titta Hiltunen, Shawn Huff, Kati Juva, Jukka Järvinen, Elina Kauppila, Otso Kivekäs, Minja Koskela, Eeva Kärkkäinen, Minna Lindgren, Nina Katariina Miettinen, Björn Månsson, Tuomas Nevanlinna, Johanna Nuorteva, Amanda Pasanen, Suvi Pulkkinen, Marcus Rantala, Tuomas Rantanen, Oula Silvennoinen, Anni Sinnemäki, Osmo Soininvaara, Ilkka Taipale, Pilvi Torsti, Tuomas Tuomi-Nikula, Reetta Vanhanen, Sinikka Vepsä, Sanna Vesikansa

Ei-äännet: 22

Jussi Halla-aho, Joel Harkimo, Nuutti Hyttinen, Arja Karhuvaara, Erkki Karinoja, Pia Kopra, Laura Korpinen, Heimo Laaksonen, Teija Makkonen, Maria Miala, Kimmo Niemelä, Matti Niiranen, Dani Niskanen, Mikko Paunio, Katri Penttinen, Sanna-Leena Perunka, Mika Raatikainen, Mari Rantanen, Wille Rydman, Seida Sohrabi, Nina Suomalainen, Laura Varjokari

Tyhjä: 25

Hilkka Ahde, Paavo Arhinmäki, Sirpa Asko-Seljavaara, Harry Bogomoloff, Maaret Castrén, Mika Ebeling, Mia Haglund, Eveliina Heinäluoma, Fardoos Helal, Veronika Honkasalo, Anniina Iskanus, Ville Jalovaara, Mai Kivelä, Tapio Klemetti, Laura Kolehmainen, Anna Lemström, Pekka Löfman, Otto Meri, Matias Pajula, Jenni Pajunen, Pia Pakarinen, Terhi Peltokorpi, Risto Rautava, Daniel Sazonov, Maarit Vierunen

Poissa: 1

Erkki Tuomioja

Kaupunginvaltuusto ei hyväksynyt valtuutettu Nina Katarina Miettisen ehdottamaa toivomuspontta.

7 äänestys

Valtuutettu Björn Månssonin ehdottama toivomusponsi JAA, vastustus EI



JAA-ehdotus: Valtuutettu Björn Månssonin ehdottama toivomusponsi  
Ei-ehdotus: Vastustaa

Jaa-äännet: 51

Hilkka Ahde, Mahad Ahmed, Outi Alanko-Kahiluoto, Paavo Arhinmäki, Sirpa Asko-Seljavaara, Eva Biaudet, Silja Borgarsdottir Sandelin, Fatim Diarra, Elisa Gebhard, Nora Grotenfelt, Mia Haglund, Sandra Hagman, Timo Harakka, Atte Harjanne, Joel Harkimo, Eveliina Heinäluoma, Fardoos Helal, Titta Hiltunen, Veronika Honkasalo, Shawn Huff, Anniina Iskanius, Kati Juva, Jukka Järvinen, Elina Kauppila, Otso Kivekäs, Mai Kivelä, Laura Kolehmainen, Minja Koskela, Eeva Kärkkäinen, Heimo Laaksonen, Anna Lemström, Minna Lindgren, Nina Katariina Miettinen, Björn Månsson, Tuomas Nevanlinna, Kimmo Niemelä, Johanna Nuorteva, Pia Pakarinen, Amanda Pasanen, Terhi Peltokorpi, Katri Penttinen, Suvi Pulkkinen, Marcus Rantala, Tuomas Rantanen, Oula Silvennoinen, Anni Sinnemäki, Ilkka Taipale, Pilvi Torsti, Tuomas Tuomi-Nikula, Reetta Vanhanen, Sanna Vesikansa

Ei-äännet: 11

Nuutti Hyttinen, Erkki Karinoja, Pia Kopra, Laura Korpinen, Otto Meri, Dani Niskanen, Mikko Paunio, Sanna-Leena Perunka, Mika Raatikainen, Seida Sohrabi, Osmo Soininvaara

Tyhjä: 21

Pentti Arajärvi, Maaret Castrén, Mika Ebeling, Jussi Halla-aho, Ville Jaloaara, Arja Karhuvaara, Tapio Klemetti, Pekka Löfman, Teija Makkonen, Maria Miala, Matti Niiranen, Matias Pajula, Jenni Pajunen, Mari Rantanen, Risto Rautava, Wille Rydman, Daniel Sazonov, Nina Suomalainen, Laura Varjokari, Sinikka Vepsä, Maarit Vierunen

Poissa: 2

Harry Bogomoloff, Erkki Tuomioja

Kaupunginvaltuusto hyväksyi valtuutettu Björn Månssonin ehdottaman toivomusponnen.

Esittelijä

Kaupunginhallitus

Lisätiedot

Lauri Menna, johtava asiantuntija, puhelin: 310 36012  
lauri.menna(a)hel.fi

**Liitteet**

1 Valtuustoaloite 24.11.2021 Thomas Coel Simultaanitulkkaus kaupunginvaltuustoon

**Muutoksenhaku**

Postiosoite  
PL 1  
00099 HELSINGIN KAUPUNKI  
kaupunginkanslia@hel.fi

Käyntiosoite  
Pohjoisesplanadi 11-13  
Helsinki 17  
<http://www.hel.fi/kaupunginkanslia>

Puhelin  
+358 9 310 1641  
Faksi

Y-tunnus  
0201256-6

Tilinro  
FI0680001200062637  
Alv.nro  
FI02012566



Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano

## Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

## Esittelijän perustelut

Valtuutettu Coel Thomas ja 14 muuta valtuutettua esittävät aloitteessaan simultaanitulkkauksen järjestämistä kaupunginvaltuuston kokouksissa siten, että virallisilla kielillä pidetyt puheenvuorot käännetään reaaliajassa toiselle viralliselle kielelle ja englanniksi.

Luottamushenkilöiden ja kunnan asukkaiden tiedonsaanti valtuuston päätöksistä ja käsiteltäväksi tulevista asioista on turvattu kielilaissa sekä toimielinten kieltä koskevissa hallintosäännön määräyksissä. Kielilaissa säädetyn mukaisesti kunnan toimielimen jäsenellä on oikeus käyttää suomea tai ruotsia kokouksessa sekä pöytäkirjaan tai mietintöön liitettävässä kirjallisessa lausunnossa tai mielipiteessä. Kaupunginvaltuuston kokouskutsu ja esityslista sekä pöytäkirja laaditaan suomen ja ruotsin kielellä.

Kaupunginvaltuuston kokouksessa asian käsittely tapahtuu sekä suomen että ruotsin kielellä. Kokoukseen valmistautuminen ja asioiden käsittelyyn osallistuminen kokoustilanteessa edellyttää vähintään toisen näistä kielistä hallitsemista. Jos toimielimen jäsen ei ymmärrä suullista puheenvuoroa, se on kielilain säännöksen mukaisesti pyynnöstä hänelle lyhyesti selostettava. Selostuksesta vastaa käytännössä puheenvuoron esittänyt valtuutettu itse tai kokouksessa läsnä oleva kielenkääntäjä.

Kokouksissa käytetyistä puheenvuoroista merkittävä osa pidetään suomeksi tai kaksikielisinä siten, että osa puheenvuorosta pidetään ruotsiksi ja osa suomeksi. Kokouksissa pidetään jonkin verran myös kokonaan ruotsinkielisiä puheenvuoroja. Puheenvuorojen sisältöjen selostaminen toiselle kielelle on käytännössä erittäin harvinaista.

Simultaanitulkkauksella tarkoitetaan kokouksessa pidetyn puheenvuoron kääntämistä alkuperäiskieleltä kohdekielelle lähes reaaliaikaisesti. Kokouksen tulkkaus edellyttää hyvää valmistautumista etukäteen ja hyvää päätöksenteon erikoissanaston tuntemusta. Tulkkaus tapahtuisi käytännössä suomesta ruotsiksi ja englanniksi sekä ruotsista suomeksi ja tämän jälkeen suomenkielisestä tulkkauksesta englanniksi. Tulkkaus kuunneltaisiin valtuustosalissa kuulokkeiden kautta.

Puheenvuorojen tulkkauksella olisi vaikutusta valtuuston puheenvuorokäytäntöihin. Tulkkaamisen tapahtuessa pienellä viiveellä tulisi pu-



heenvuorojen väliin jättää nykyistä pitemmät tauot varsinkin kieltä vaihdettaessa. Tulkkaus saattaisi edellyttää hieman muodollisempaa puhe-tyyliä, sillä puheenvuoron sisällölliseen selkeyteen ja selkeään ulosantiin pitäisi kiinnittää enemmän huomiota.

Pysyvän simultaanitulkkauksen järjestäminen kaupunginvaltuuston kokouksiin edellyttäisi tulkkauslaitteiston hankintaa, valtuustosalin tekniikan muutostöitä sekä tulkkiin ja äänitarkkailijoiden työskentelytilojen rakentamista samoin kuin Helsinki-kanavan lähetysjärjestelmän uudistamista. Tulkkaus- ja äänentarkkailupalvelun kustannukset tulisivat osaksi kaupunginvaltuuston jatkuvia kustannuksia.

Simultaanitulkkausjärjestelmään liittyvät kertaluonteiset investoinnit ja jatkuvat kustannukset tulisi huomioida kaupunginvaltuuston toimintaan varatuissa määrärahoissa. Resursseja tulisi varata myös kilpailuttamiseen, toiminnan kehittämiseen ja koordinointiin.

Kuntalaisten tiedoksisaanti valtuuston päätöksistä tapahtuu kuntalain mukaisesti yleisessä tietoverkossa suomeksi ja ruotsiksi julkaistavalla pöytäkirjalla. Simultaanitulkkaus palvelisi varsin pientä joukkoa kokousta seuraavia kunnan asukkaita. Mahdollisia keinoja parantaa eri kieli-ryhmien tiedoksisaantia kaupunginvaltuuston toiminnasta ja päätöksenteosta tulisi tarkastella erikseen osana kaupungin monikielisen viestinnän kehittämistä.

Kaupunginvaltuuston kokousten simultaanitulkkauksen aloittamista ei ole pidettävä kustannustehokkaana eikä tarkoituksenmukaisena.

Hallintosäännön 30 luvun 11 §:n 2 momentin mukaan kaupunginhallitus esittää kaupunginvaltuuston käsiteltäväksi aloitteet, jotka on allekirjoittanut vähintään 15 valtuutettua.

**Esittelijä**

Kaupunginhallitus

**Lisätiedot**

Lauri Menna, johtava asiantuntija, puhelin: 310 36012  
lauri.menna(a)hel.fi

**Liitteet**

1 Valtuustoaloite 24.11.2021 Thomas Coel Simultaanitulkkaus kaupunginvaltuustoon

**Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



18.05.2022

Asia/12

---

## Päätöshistoria

Kaupunginhallitus 09.05.2022 § 347

HEL 2021-013432 T 00 00 03

Päätös

Kaupunginhallitus esitti kaupunginvaltuustolle seuraavaa:

Kaupunginvaltuusto katsoo Coel Thomasin aloitteen loppuun käsittelyksi.

02.05.2022 Pöydälle

Esittelijä

kansliapäällikkö  
Sami Sarvilinna

Lisätiedot

Lauri Menna, johtava asiantuntija, puhelin: 310 36012  
lauri.menna(a)hel.fi